

# Jaarverslag 2011



Belgische Kamer van Vertalers,  
Tolken en Filologen



Montoyerstraat 24, B 12  
B-1000 Brussel  
Tel.-fax: +32.2.513.09.15  
[www.cbtip-bkvtf.org](http://www.cbtip-bkvtf.org)



Member of the International Federation of Translators (FIT)

**Redactiecomité:**

Patricia Alarcón-Detroz, Olivier Collard, Agnès Feltkamp, Maja Reimers, Christine Pagnouille, Monique Foret, Els Govaerts, Doris Grollmann, Rita Roggen, Chris Griffin, Ludovic Pierard, Wolfgang Hullmann, Guido Van de Velde, Patrick Rondou, Max De Brouwer, Guy Van de Maele, Lisa Degen, Caroline Coppens, Raphaël Bauwens, Zhiguan Qin, Winfried Zöllner, Isabelle Vereecken

**Bewerking en revisie:**

Agnès Feltkamp, Jacques Marlier, Isabelle Vereecken

**Vertalersteam:**

Katleen De Bruyn, Annemie Wynen, Pascale Pilawski, Martine De Bruyn, Ann De Winne, Yannik Alexandre, Françoise Minor

**Foto's:**

Patrick Rondou, Katleen De Bruyn, Lisa Degen

## Inhoud

Woord vooraf.....	4
Organigram.....	5
1. Administratief nieuws.....	6
2. Vergaderingen en bijeenkomsten.....	6
2.1. Nationale vergaderingen.....	6
Algemene vergadering.....	6
Sint-Hiëronymus - Ontmoeting met de nieuwe leden.....	6
Nieuwjaarsreceptie 2012.....	7
2.2. Regionale bijeenkomsten.....	8
Borrelavonden.....	8
Barbecue in Leuven.....	8
Les Estivales de l'UCM.....	8
Sint-Hiëronymusviering in Antwerpen.....	9
Lezing - Ergonomie bij het werken met de computer.....	9
Velzeke - Herfstwandeling en archeologisch museum.....	10
2.3. Colloquia en studiedagen.....	11
Colloquium - Meertalige technische communicatie: een kwestie van 'techniek'.....	11
Accurate and Fit for Purpose? – Studiedag over revisie.....	11
2.4. Opleidingen.....	12
In de regio Luik, Namen, Luxemburg, Groothertogdom Luxemburg.....	12
Forum van Dragon-gebruikers voor beginners en gevorderden.....	12
Forum voor Wordfastgebruikers.....	13
Studienamiddag over verbintenissen uit contracten.....	14
3. Acties.....	14
De Vrienden van de BKVTF.....	14
Titelbescherming.....	15
Beëdigd vertalers.....	15
LinguaJuris - Forum LinguaJuris.....	15
4. Samenwerking met interprofessionele federaties.....	16
FVIB en UNPLIB.....	16
Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO.....	17
5. Publicaties.....	17
Jaarboek 2011–2012.....	17
De Taalkundige.....	18
Website.....	19
Vademecum van de zelfstandig vertaler.....	20
FastInfo.....	21
6. Contacten met de pers.....	22
7. Internationale contacten.....	22
Frans-Spaans netwerk.....	22
Frans-Engels netwerk.....	23
Frans-Duits netwerk.....	23
Frans-Nederlands netwerk.....	24
Bremer Runde.....	24
FIT Europa.....	25
Chinees-Belgische samenwerking.....	27
8. Dagelijks beheer.....	28
Commissie toelating van nieuwe leden.....	28
Commissie examens voor beëdigd vertalers.....	31
Verslag van de penningmeester.....	32
9. Contacten met de opleidingsinstituten.....	35
10. Tolken.....	36
Sociale tolken.....	36
Dankwoord.....	38
Beschermende leden.....	41

## Woord vooraf

Geachte lezer,



Voor u hebt u opnieuw een verslag van wat het bestuur en de meewerkende vrijwilligers het vorige jaar hebben verwezenlijkt voor de BKVTF: er is hard gewerkt aan een aantal lopende projecten en er werden een paar nieuwe ideeën uitgewerkt. En aan wie u dat allemaal te danken hebt, kunt u in het dankwoord lezen.

Voordat ik de hoogtepunten toelicht, wil ik toch wijzen op alle vanzelfsprekende taken die zonder grote vernieuwingen en omwentelingen toch ook veel energie vergen: het jaarboek, de website, de Taalkundige, de toelating van nieuwe leden, de organisatie van examens, de organisatie van interessante activiteiten.

Een hoopvolle ontwikkeling is dat er eindelijk een nieuwe regering is en dat er nu nog meer politieke partijen aandringen op een statuut voor de beëdigd vertalers. Gesterkt door het advies uitgesproken door de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO kunnen we er nu bij alle betrokkenen bij de overheid op aandringen om van deze zaak een prioriteit te maken.

De contacten met de opleidingsinstituten worden alsmaar intensiever. Steeds meer docenten komen deelnemen aan onze activiteiten, vragen om samen activiteiten te organiseren, of sturen hun studenten om thesisonderwerpen voor te stellen.

De website blijft zich in gunstige zin ontwikkelen met kleine, doch belangrijke aanpassingen en verbeteringen.

Een hoogtepunt was dit jaar de verkiezing van een bestuurslid van de BKVTF als bestuurslid van FIT Europa. Daarmee straalt de BKVTF op internationaal niveau opnieuw een gunstig imago uit. Met zusterverenigingen worden actief ervaring en inspiratie uitgewisseld. Het ziet ernaar uit dat het bestuur van FIT Europa een aantal zeer nuttige projecten op touw zal zetten, waaronder vooral de ontwikkeling van een nauwer contact met de Europese instellingen.

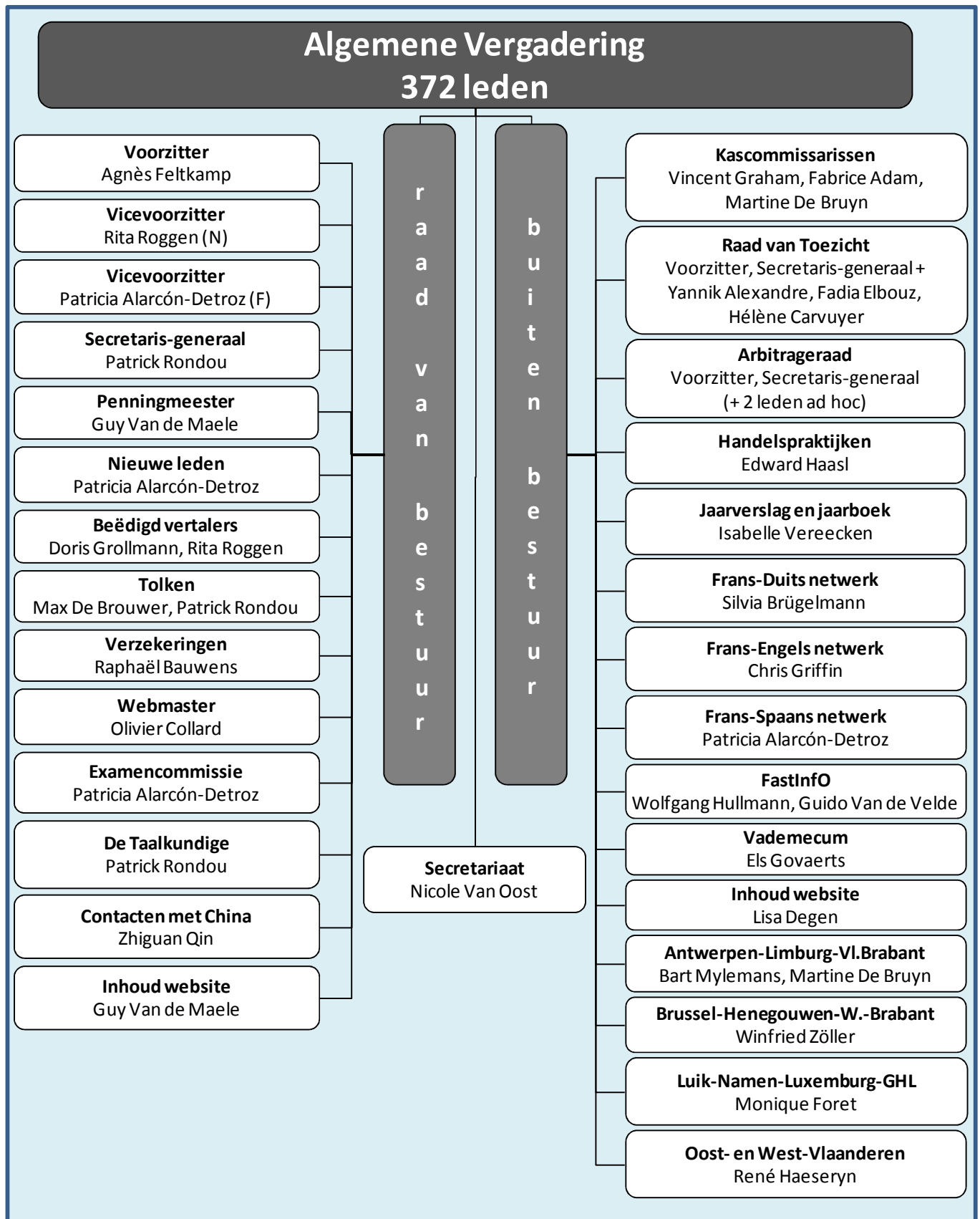
In de regionale afdelingen is de ene al actiever geweest dan de andere, maar hun aanbod was steeds van de beste kwaliteit: er gaat niets boven een leerzame en gezellige bijeenkomst om de solidariteit onder collega's te versterken. In 2009 schreef ik: "En die solidariteit blijft nodig. De golf van de financiële crisis zal nog gevolgd worden door een hekgolf." Deze hekgolf beleven we nu en de solidariteit is nog altijd nodig. We moeten ons vol energie blijven inzetten om de werkomstandigheden van vertalers en tolken te verbeteren.

Wie deze energie het afgelopen jaar allemaal heeft opgebracht en hoe, ontdekt u op de volgende bladzijden en vooral in het dankwoord aan het einde van dit jaarverslag. Aarzel vooral niet om contact op te nemen met de leden die zich hebben beziggehouden met de punten die u speciaal boeien!

Ik wens u veel leesgenot!

Agnès Feltkamp  
Voorzitter

# Organigram



## **1. Administratief nieuws**

Het secretariaat betekent een aanzienlijke verlichting van het werk van de vrijwilligers, al blijft er nog genoeg over dat met de halftijdse werking niet door het secretariaat gedaan kan worden. De financiën volstaan echter nog altijd niet voor een voltijdse werking.

In ons gebouw staan ons een aantal verschillende vergaderzalen ter beschikking en we hebben daar dit jaar intensief gebruik van gemaakt. Jammer genoeg zijn de regels voor het gebruik wat strenger geworden. Zo mag er niet meer gegeten worden in de vergaderzalen, en dat is voor ons moeilijk haalbaar als we 's avonds vergaderen. Tevens wordt de grote conferentiezaal zo veel gevraagd, dat we zelf zeer lang op voorhand moeten boeken.

Ondanks deze kleine moeilijkheden, blijft het secretariaat wel efficiënt functioneren. Het kan nu de continuïteit verzorgen bij toekomstige bestuurswissels.

Agnès Feltkamp

## **2. Vergaderingen en bijeenkomsten**

### **2.1. Nationale vergaderingen**

#### **Algemene vergadering**

De algemene ledenvergadering van 2011 had plaats in Brussel op zaterdag 19 maart. De vergadering ging van start met een aantal agendapunten die elk jaar terugkeren: de ondertekening door de nieuwe leden van de erecode, de toelichting bij het activiteitenverslag en de bespreking en goedkeuring van het financieel verslag en de ontwerpbegroting.

Daarnaast werden op de algemene ledenvergadering ook een aantal nieuwe initiatieven van de BKVTF voorgesteld, zoals een periodieke nieuwsbrief. Er werd eveneens gediscussieerd over een professionelere uitwerking van de raad van toezicht en de arbitreraad, over de herinrichting van de tolkinfrastructuur in de Montoyerstraat en over de burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering voor leden van de BKVTF. Bovendien werd er een oproep gedaan om artikels bij te dragen voor de Taalkundige, om mee te werken binnen de vertalerspool en om de BKVTF te gaan vertegenwoordigen in de opleidingsinstituten.

Ten slotte werden Agnès Feltkamp, Patricia Alarcón-Detroz, Olivier Collard, Guy Van de Maele, Rita Roggen, Patrick Rondou en Doris Grollmann opnieuw verkozen als leden van de raad van bestuur.

#### **Sint-Hiëronymus - Ontmoeting met de nieuwe leden**

Op 30 september 2011 organiseerde de BKVTF haar intussen traditionele informatiebijeenkomst voor de nieuwe leden. Deze ontmoeting werd georganiseerd door de raad van bestuur in de zetel van de BKVTF en had tot doel om op een minder formele manier aan de nieuwe leden de rol van de BKVTF voor te stellen, de diensten die ze aan haar leden aanbiedt, haar activiteiten, haar strijd voor de verdediging van de vertalers en tolken, de functie van de bestuursleden, de rol van het secretariaat en alle taken die de talloze vrijwilligers uitvoeren.

De uitwisseling was voor iedereen interessant, zowel voor de nieuwe leden, die de gelegenheid kregen om te praten met oudere leden, als voor de leden van de raad van bestuur en de aanwezige vrijwilligers. De ontmoeting werd afgesloten met een cocktail, waarbij iedereen de gelegenheid kreeg elkaar beter te leren kennen in een ontspannen sfeer.



Raphaël Bauwens

## Nieuwjaarsreceptie 2012

Op vrijdag 27 januari vond de traditionele BKVTF-bijeenkomst plaats om het nieuwe jaar waardig in te zetten. Daarbij werd het nuttige aan het aangename gepaard. We begonnen met het nuttige, in de vorm van twee causerieën.

Isabelle Robert, docente aan de Artesis Hogeschool in Antwerpen, kwam vertellen over de resultaten van een studie gewijd aan revisies. Daaruit bleek dat men voor het beste resultaat eerst een tweetalige revisie moet doen, gevolgd door een eentalige.

Tijdens de tweede uiteenzetting wist Eric Bauwelinck (Mastervoice nv) zijn publiek te boeien door een tipje van de sluier op te lichten wat de technieken van de toekomst betreft, en dan vooral voor de tolkberoepen. De spreker liet woorden als crowdsourcing en wikonomics vallen, maar stelde de toehoorders gerust: hij legde uit dat deze nieuwe technieken hoofdzakelijk een markt zullen dienen die vooralsnog niet voorzien is.

Na al deze technische uiteenzettingen – simultaan getolkt door een stel verdienstelijke studenten – was het tijd om de beentjes onder tafel te steken in de prestigieuze Club Royal des Guides, op een steenworp van de zetel van onze vereniging. Onder het genot van een goed gevulde tafel en een lekker glas wijn werd er naar hartenlust bijgepraat. Met zoveel aanwezige leden zat de sfeer er helemaal in. Eerst kregen we een portie geestelijk voedsel, daarna werden de smaakpapillen verwend. Dat alles werd overgoten met een sausje van sympathie en vriendschap. Zijn er betere ingrediënten denkbaar om het nieuwe jaar in te zetten?

Caroline Coppens



## **2.2. Regionale bijeenkomsten**

### **Borrelavonden**

De Antwerpse borrelavonden blijven een vaste gewoonte en worden meestal georganiseerd op initiatief van een van de Antwerpse vertalers. Er worden geregeld niet-leden uitgenodigd en er werden op die manier al nieuwe leden geworven. Jammer dat er zo weinig mannelijke leden deelnemen. De problemen met de beëdigd tolken blijven een belangrijk gesprekstema.

Rita Roggen

### **Barbecue in Leuven**

In Leuven werd op 24 juni 2011 opnieuw een zomerbarbecue georganiseerd in het restaurant De Spuyne aan de Leuvense ring. Het werd een gezellige bijeenkomst waaraan talrijke leden, al dan niet met partner en kinderen, deelnamen.

Een primeur was hier de aanwezigheid van het bestuur van de kersvers opgerichte vereniging Soveto, die de belangen verdedigt van sociale tolken. Meer hierover in andere rubrieken.

Agnès Feltkamp

### **Les Estivales de l'UCM**

Dit jaar heeft de UCM voor het eerst een zomeruniversiteit georganiseerd, met name 'Les Estivales de l'UCM'. Deze vond plaats op zondag 21 augustus 2011 in Gesves, in het prachtige domein van Béronsart. Er waren zes opleidingsworkshops in de voormiddag en in de namiddag, gaande van de inning van vorderingen en onderhandelings technieken tot de ontwikkeling van een bedrijf dankzij nieuwe technologieën. Voor wie zich graag wilde ontspannen, waren er ook alternatieve activiteiten, zoals een initiatie in de wijnkunde of scrapbooking.

Het doel was zelfstandigen en bedrijfsleiders van kmo's de kans te bieden zich bij te scholen op belangrijke gebieden van bedrijfsbeheer, maar ook beleidssuggesties in verband met hun beroep te delen met de verantwoordelijken van de UCM.

Aangezien de BKVTF deze activiteit ondersteunde, hadden haar leden recht op een korting van 25 euro op de inschrijving. De vereniging werd vertegenwoordigd door ondergetekende.

Deze leerrijke dag was de gelegenheid bij uitstek om het beroep van vertaler en de BKVTF voor te stellen aan de andere zelfstandigen en bedrijfsleiders tijdens de pauzes en de barbecue 's middags.

Ludovic Pierard



## **Sint-Hiëronymusviering in Antwerpen**

### **Lunch en stadswandeling 'Antwerpen met rede'**

Elk jaar viert de BKVTF de internationale vertalersdag. Want op 30 september gedenken we Sint-Hiëronymus, de patroonheilige van de vertalers.

Dit jaar gebeurde dat met een stadswandeling in Antwerpen, op zondag 25 september 2011. Bob Legrève, vertaler en docent aan de Artesis Hogeschool Antwerpen, schilderde de deelnemers een interessant beeld van het rijke verleden en de toekomst van deze bruisende stad langs de oevers van de Schelde. Zij toonde zich op deze mooie nazomerdag dan ook op haar mooist.



Bob Legrève vertelde ons over de ontstaansredenen van ongewone bouwwerken, over de lotgevallen van de Antwerpenaren door de eeuwen heen en over bijzondere inwoners van deze stad. De lunch vond plaats in een typisch kelderrestaurant in de oude stad. Hier werd niet alleen de innerlijke mens gesterkt, maar vonden ook levendige gesprekken tussen collega's en partners plaats.

Daarna brachten we nog een kort bezoekje aan de Grote Markt en de Handschoenmarkt.

Doordat er zoveel te zien en te vertellen was, zijn we jammer genoeg niet tot op het Eilandje geraakt. Meteen hebben we een nieuw doel voor een volgend stadsbezoek. Hartelijk dank aan onze collega's uit Antwerpen voor de organisatie!

Els Govaerts

## **Lezing - Ergonomie bij het werken met de computer**

Op dinsdag 15 november 2011 verzamelden 9 deelnemers in Antwerpen voor een praktische voordracht over ergonomie. Vele vertalers hebben immers al aan den lijve ondervonden hoe belangrijk een goede inrichting van de werkplek is om gezondheidsproblemen te voorkomen.

De lezing werd door een specialist ter zake gegeven in een adviescentrum voor ergonomie.

Hij toonde ons aan de hand van een proefopstelling hoe je een kantooroplossing kunt kiezen met jouw specifieke lichaam als uitgangspunt. Er werd rekening gehouden met lichaamsfactoren als beenlengte, armlengte en gewicht. De deelnemers konden er zelf verschillende stoelen uitproberen en plaatsnemen

aan werktafels die precies op hun maat werden afgesteld. Zij konden ook hulpmiddelen voor het werken met de computer bekijken en uittesten, zoals toetsenborden, muizen en documenthouders. Voor enkele collega's was dit een eyeopener, anderen hadden, soms als gevolg van klachten, al langer oog voor de ergonomische aspecten van hun werkplek. Deze avond was gezellig gestart en is interessant geëindigd.



Els Govaerts

## **Velzeke - Herfstwandeling en archeologisch museum**

Een zonnige herfstdag. Wij kwamen bijeen bij een kopje koffie en er ontstonden al onmiddellijk geanimeerde gesprekken. Een wandeling door de natuur langs het Jan-de-Lichte-wandelpad bracht ons naar het klein museum in Velzeke. Onze gidsen vertelden er ons dat Velzeke vroeger een belangrijke 'vicus' was aan een grote Romeinse handelsweg dwars door Europa, van Boulogne naar Tongeren en verder naar de Rijn. Deze weg was mee bepalend voor het ontstaan van de huidige taalgrens. Wij vernamen dat deze taalgrens door de eeuwen heen helemaal niet statisch was maar dynamisch kronkelde.



Na de terugweg in de mist door de kleine straatjes konden wij ons in taverne Jan de Lichte bij het vuur van de open haard verwarmen. Daar werd ons een stevige maaltijd met bosduif of forel uit de plaatselijke vijvers en bossen voorgeschoteld. Ondertussen leerden wij elkaar tijdens gezellige gesprekken beter kennen.

Maja Reimers

## 2.3. Colloquia en studiedagen

### Colloquium - Meertalige technische communicatie: een kwestie van 'techniek'

Op 24 februari 2011 werd in de Artesis Hogeschool Antwerpen met de medewerking van de BKVTF een colloquium georganiseerd over meertalige technische communicatie.

Tijdens dit colloquium werden niet enkel onderzoekers aan het woord gelaten. We gingen eveneens de dialoog aan met mensen uit het vakgebied, technische redacteurs en vertalers, maar ook met de ontwikkelaars van de technische tools die we dagdagelijks gebruiken in onze zoektocht naar de perfecte (meertalige) technische tekst.

Het bijzondere aan dit colloquium was dat de deelnemers zeer verschillende invalshoeken te zien kregen. Zo kregen ze nuttige informatie die vooral een beeld gaf over de plaats van de vertaler in alle processen.

In De Taalkundige 2011/3 vindt u een meer uitgebreid verslag over dit colloquium.

### Accurate and Fit for Purpose? – Studiedag over revisie

In Brussel op 20 januari 2012, voor een talrijk opgekomen en geïnteresseerd publiek, leidden de dames Luisa Rocha Vieira, Georgette Verheggen en Mall Laur, ervaren vertalers-revisoren bij het Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie in Luxemburg, een studiedag met als titel 'Best Practices in Revision'.



Van links naar rechts: Mall Laur, Georgette Verheggen en Luisa Rocha Vieira

Na een korte voorstelling van het Vertaalbureau gingen de drie spreeksters dieper in op de verschillende aspecten van een goede revisieprocedure. Die gaan van een basiscontrole (spelling, cijfers, tekst in zijn geheel, lay-out enz.) tot meer specifieke controles (consequent terminologiegebruik, taalniveau, goed gebruik van referentiemateriaal ...), met als doel een eindtekst af te leveren die correct en 'fit for purpose' is, met andere woorden aangepast aan zijn functie en aan het publiek waarvoor hij bestemd is.

De deelnemers werden uitgenodigd om twee praktische oefeningen te maken. Bij de ene moesten ze een korte tekst reviseren en bij de andere moesten ze een strategie uitwerken om een complex en dringend project na te lezen. De discussie die hierna volgde, leidde tot interessante uitwisselingen die nog werden voortgezet tijdens de lunch en de koffiepauzes.

Deze dag, die des te leerrijker was omdat veel van de aspecten die onze sprekers behandelden ook gelden voor vertalingen, werd afgesloten met het volgende besluit: een goede revisieprocedure omvat meer dan het louter perfectioneren van de kwaliteit van de eindtekst; relevante feedback die aan de vertaler wordt gegeven, kan ook bijdragen tot een verbetering van de kwaliteit van de latere vertalingen, een uitstekend opleidingsinstrument vormen en de teamgeest versterken.

Voor meer informatie over het Vertaalbureau: <http://cdt.europa.eu/NL/whoweare/Pages/Presentation.aspx>

Lisa Degen

## 2.4. Opleidingen

### In de regio Luik, Namen, Luxemburg, Groothertogdom Luxemburg

Onder de titel 'Recherches sur Internet et art épistolaire' (Opzoeken op internet en de kunst van het brieven schrijven) organiseerde de sectie Luik haar jaarlijkse Franse les op zaterdag 26 februari 2011.

's Ochtends gaf een collega van de SFT en lid van de 'Société française de terminologie', Nathalie Renevier, ons talloze tips om opzoeken op internet te vergemakkelijken en zoekrobots te optimaliseren. Om haar lange reis zo rendabel mogelijk te maken, had Nathalie, die vanuit de streek rond Lyon kwam, de vorige dag ook al les gegeven aan studenten, uiteraard ook toegespitst op terminologische opzoekingen. Het ijs was gebroken tussen haar en de studenten en we zagen met plezier dat haar presentatie van zaterdag een echte dialoog werd, waarin profs en studenten hun soms totaal onbekende maar altijd nuttige kneepjes prijsgaven.

In de namiddag kwam de passie voor de Franse taal aan de beurt: mevrouw Michèle Lenoble, professor emeritus en lid van de 'Conseil international de la langue française' (CILF, Parijs) en van de 'Conseil supérieur de la langue française de la Communauté française de Belgique', had het dit keer over eerder redactionele thema's. Of het nu gaat om een aanvraag voor een stage, een sollicitatiebrief, een prospectiebrief of een klacht, er zijn altijd dingen die je niet mag schrijven. Aansprekingen en afsluitende zinnen zijn soms moeilijk te doseren; een officiële e-mail opstellen is niet altijd gemakkelijk en hiervoor bestaan dan ook specifieke regels.

Een samenvatting van de presentatie, die u vriendelijk ter beschikking wordt gesteld door een studente (Aurélié Bertrand), vindt u in nummer 2012/1 van de Taalkundige.

Christine Pagnouille en Monique Foret



### Forum van Dragon-gebruikers voor beginners en gevorderden

Op 3 februari 2011 in de namiddag ontmoetten 8 vertalers, al dan niet lid, elkaar in de zetel van de BKVTF voor een uitwisseling van hun kennis over en ervaringen met spraakherkenning. Aangezien de meeste aanwezige collega's de software Dragon Naturally Speaking (DNS) nog niet hadden gekocht of geïnstalleerd of er nog niet lang genoeg mee hadden gewerkt, was vooral ondergetekende aan het woord

tijdens dit forum. Maar tijdens de PowerPoint-presentatie met demonstraties en concrete voorbeelden die het gebruik van DNS aantoonde in verschillende toepassingen zoals Word of Déjà Vu X grepen de aanwezigen ruimschoots de kans om vragen te stellen (bijvoorbeeld over welke versie ze het best konden kopen, mogelijkheden voor gebruik in het kader van een vertaling). De deelnemers kregen antwoord op al hun vragen. Daarnaast kregen ze relevante informatie over de aanmaak van gebruikers volgens taal of woordenschat, dicteecommando's, herkenningwijzen, gesproken commando's, optimalisering van de woordenschat, aanmaak van persoonlijke commando's en stemcontrole. Ondergetekende raadt aan om gebruik te maken van een combinatie van Dragon, het toetsenbord en de muis om de verschillende mogelijkheden van dit werkinstrument optimaal te gebruiken.

Winfried Zöller

## Forum voor Wordfastgebruikers

Op 1 april 2011 stelden Lisa Degen, Els Govaerts en Michel Coumanne de vertaalsoftware WordFast aan een tiental collega's voor. Zij werken alle drie al enkele jaren met WordFast.

Eerst gaf Lisa Degen een uitgebreide voorstelling van het oudste programma 'WordFast Classic', dat in Word werkt en bijzonder veel mogelijkheden biedt om het aan te passen aan de eigen behoeften van elke vertaler.

Daarna gaf Els Govaerts een introductie tot het nog vrij nieuwe 'WordFast Pro', dat een totaal andere interface heeft. Een voordeel is wel dat het op verschillende platforms draait en dat je er goed PowerPoint-presentaties mee kunt vertalen, evenals documenten in een groot aantal andere bestandsformaten.

Michel toonde ons daarna enkele praktische tips om heel wat efficiënter te werken in WordFast en in Word in het algemeen, vooral in documenten die met behulp van OCR geconverteerd zijn.

De deelnemers bleken achteraf tevreden over de namiddag, en er was vraag naar een meer diepgaande introductie op een van beide WordFast-programma's later.

Els Govaerts



## **Studienamiddag over verbintenissen uit contracten**

Karine Roobrouck, juriste en BKVTF-lid, leidde op 18 mei 2011 een studienamiddag over verbintenissen uit contracten in het Gemeenschapscentrum De Kriekelaar in Schaarbeek in samenwerking met het Sociaal Vertaalebureau van Brussel Onthaal. Deze studienamiddag beoogde een antwoord te geven op een aantal vragen van juridische aard die geregeld door vertalers gesteld worden.

Kan de klant mij zomaar zijn algemene voorwaarden opleggen? Kan ik onderhandelen over algemene voorwaarden? In hoeverre is dat nuttig? Kan de klant eenzijdig beslissen over de kwaliteit van mijn vertaling? Wat zijn de verplichtingen van een aannemer/onderaannemer? Kan de klant zomaar weigeren te betalen? Mag ik een boetebeding ondertekenen? Wat is de kracht van gewoonte in onze sector? Ga ik een middelenverbintenis aan of een resultaatverbintenis - en wat is een middelenverbintenis? Wie draagt de bewijslast bij contractbreuk? Heb je als zelfstandig vertaler recht op schadevergoeding als de klant de samenwerking stopzet?

De deelnemers konden op voorhand hun specifieke vragen en problemen aan de docente voorleggen zodat de studienamiddag kon focussen op de bespreking van concrete gevallen.

Na de studienamiddag konden de leden nog via de FastInfo nieuwe vragen voorleggen en nuttige adviezen krijgen. Zo kon de vertalers- en tolkengemeenschap van de BKVTF verder gebruikmaken van de bijzondere kennis en ervaring van Karine Roobrouck.

Guy Van de Maele

### **3. Acties**

#### **De Vrienden van de BKVTF**

Er zijn op dit moment 7 Vrienden van de BKVTF.

Leden die de BKVTF verlaten en die in aanmerking lijken te komen voor dit statuut, worden systematisch aangeschreven om in contact te blijven als Vriend. Veel respons is er echter niet.

Er is nog geen werk gemaakt om mensen van buiten de BKVTF aan te trekken.



Guy Van de Maele

## **Titelbescherming**

De ondervoorzitter is begonnen met het lezen van de verzameling teksten in verband met de titelbescherming. Het is de bedoeling om van de titelbescherming (noodzaak, afstemming op buurlanden, voorwaarden, opleiding, bijscholing, etc.) een onderzoeksdomein te maken en er eventueel ook studenten bij te betrekken door middel van papers en scripties.

Rita Roggen

## **Beëdigd vertalers**

Het voorbije jaar waren er talrijke en waardevolle contacten met de Commissie Justitie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, meer bepaald met Sonja Becq die andermaal het wetsvoorstel voor beëdigd vertalers en tolken heeft ingediend en daarvoor steeds overleg heeft gepleegd met de BKVTF. Ondertussen bestaan er in het geheel vijf wetsvoorstellen, vier in de Kamer en één bij de Senaat.

Op ons verzoek heeft Commissie 15 van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO een advies aan de regering opgesteld om werk te maken van een statuut voor beëdigd vertalers en tolken. Dit advies werd door de algemene vergadering van de Hoge Raad goedgekeurd en dit kunnen wij nu gebruiken in onze verdere contacten met de overheid.

De voorzitter en ondergetekenden staan op de vaste adressenlijst van EULITA, waarvan de BKVTF nu lid is, en blijven op die manier op de hoogte van de activiteiten. Bovendien worden ze uitgenodigd voor vergaderingen en eventuele andere activiteiten. Ook was de BKVTF op de algemene vergaderingen in maart 2011 en februari 2012 aanwezig.



Doris Grollmann en Rita Roggen

## **LinguaJuris - Forum LinguaJuris**

LinguaJuris heeft ook in 2011 cursussen voor Nederlandstaligen en Franstaligen ingericht in het kader van Interact.J. Ondertussen staat het programma voor de cursussen voor het certificaat vast en werden ook de vereiste docenten gecontacteerd. Het resultaat is dat voor alle vakken bekwame collega's en docenten uit de academische wereld bereid zijn gevonden om te starten met een eerste lessenreeks. Er werd ook aandacht besteed aan een manier om aan de cursussen op een efficiënte manier ruchtbaarheid te geven, zodat een zo ruim mogelijk doelpubliek kan worden bereikt.

In de wet voor beëdigd vertalers en tolken wordt voorzien dat Selor de examens zal organiseren. Wij gaan ervan uit dat de wet er effectief in de loop van deze legislatuur zal komen. Om die reden werd besloten om het certificaat nog even uit te stellen zodat we de cursus volledig kunnen afstemmen op het examen en

op die manier de kandidaten kunnen motiveren om onze cursus te volgen. Er wordt ook nagedacht over een kortere opleiding voor vertalers naar analogie met Interact.J, de opleiding die zich richt naar tolken. De kortlopende cursussen van één of twee weken zijn in eerste instantie bedoeld voor mensen die al beëdigd zijn en/of uit het buitenland komen.

Ondertussen werd het voorzitterschap doorgegeven aan Rita Roggen. De deelnemende instituten hebben een visietekst gekregen. Het is de bedoeling dat de opleidingen worden gedragen door de instituten en dat de BKVTF een coördinerende rol speelt. Er worden ook ideeën verzameld voor een zo ruim mogelijke verspreiding van de cursussen om zoveel mogelijk mensen aan te trekken zonder daarom een beroep te moeten doen op de post. Dat is namelijk een dure, tijdrovende en weinig rendabele wijze van reclame. Gedurende het eerste semester van 2012 wordt in Brussel nog een cursus voor Franstaligen en Nederlandstaligen georganiseerd.



Doris Grollmann en Rita Roggen

## 4. Samenwerking met interprofessionele federaties

### FVIB en UNPLIB

FVIB organiseert 4 bestuursvergaderingen per jaar en 1 algemene vergadering, waaraan de BKVTF steeds deelneemt. De belangrijkste punten wat ons betreft bij FVIB zijn de oprichting van de krant 'De Vrije Beroeper', die onze leden nu ook allemaal krijgen, en de uitwerking door Unizo van een online module om de jeugd te informeren over ons beroep.

Voor de uitwerking van deze module werd geen contact opgenomen met de BKVTF. Op zich is het idee om onze beroepen voor te stellen aan de jeugd lovenswaardig. Niettemin betreuren wij dat er geen contact met ons opgenomen is. Dan hadden wij bijvoorbeeld, met het oog op de dreigende krapte op de tolkenmarkt, voorgesteld om eerder een tolk voor te stellen dan een vertaler. De BKVTF heeft er tevens op gewezen dat de vijf Nederlandstalige opleidingsinstituten in België het waarschijnlijk slechts matig waarderen dat er een vertaler wordt voorgesteld die “per toeval” in het beroep terechtgekomen is. Het feit dat deze taalspecialiste een ernstige taalfout maakt in haar verhaal is ook een zwak punt. Het aanvangsbeeld van een tolk in een cabine hoort bovendien niet echt bij het verhaal.

Soveto, de onlangs opgerichte vereniging voor sociale tolken, heeft contact gezocht met FVIB met het oog op een mogelijke aansluiting. De BKVTF had aan Soveto voorgesteld dat deze jonge vereniging, die vanwege het nog geringe aantal leden en de zeer bescheiden ledenbijdrage financieel nog niet zo sterk staat, zich eerst zou aansluiten bij de BKVTF. Via de BKVTF kunnen ze dan een stem krijgen bij FVIB en de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO. Hierover zal nog verder overleg gepleegd worden.



FVIB/Unizo organiseerde in 2011 een vergadering over beroepsverenigingen en de btw. Op deze zeer informatieve vergadering hebben wij geleerd dat de BKVTF voortaan 21% zal moeten vragen voor alle geleverde diensten in plaats van 6%.

Aan de vergaderingen met UNPLIB werd minder intensief deelgenomen, hoewel er tijdens deze vergaderingen ook altijd interessante thema's aan bod komen.

Agnès Feltkamp

## **Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO**

Begin 2011 is de Hoge Raad aan een nieuwe termijn van 5 jaar begonnen. Voor alle commissies werden nieuwe voorzitters en vicevoorzitters gekozen. Deze verkozenen worden dan afgevaardigd naar de algemene vergadering. De administratieve dienst van de Hoge Raad is zeer actief en raadpleegt haar aangeslotenen over te nemen nuttige initiatieven.

Onze Commissie nummer 15 (Andere intellectuele beroepen) van de Hoge Raad heeft het afgelopen jaar veel vergaderd om adviezen te leveren aan de regering. Het directe belang van de thema's varieerde sterk voor ons. Aan bod kwamen onder andere de wederzijdse erkenning van diploma's van gereguleerde beroepen op Europees niveau en het Groenboek voor een nieuwe regeling voor de btw.

Op ons verzoek heeft de commissie een advies aan de regering opgesteld om werk te maken van een statuut voor beëdigd vertalers en tolken. Dit advies werd door de algemene vergadering goedgekeurd en dit kunnen wij nu gebruiken in onze verdere contacten met de overheid.



Agnès Feltkamp

## **5. Publicaties**

### **Jaarboek 2011–2012**

In oktober 2011 ontvingen alle leden van de BKVTF naar jaarlijkse gewoonte het jaarboek. In het jaarboek worden alle leden met hun gegevens vermeld die voor eind april 2011 lid werden of hun lidmaatschap hernieuwden.

In het jaarboek wordt de BKVTF voorgesteld en worden haar doelstellingen en activiteiten beknopt beschreven. Er worden inlichtingen gegeven omtrent de beroepen van vertalers en tolken (definities, prijsberekening, erecoede, algemene voorwaarden ...). De uitgebreide ledenlijst wordt voorafgegaan door afzonderlijke lijsten van vertalers, tolken en beëdigd vertalers/tolken gerangschikt per talencombinatie. In 2011 werden 8 adverteerders bereid gevonden om de uitgave te sponsoren.

Het jaarboek wordt overigens niet alleen naar alle leden en Vrienden van de BKVTF verstuurd, maar ook naar de rechtbanken van eerste aanleg en de Openbare Ministeries in België. Bovendien overhandigen de bestuursleden (en andere leden die de BKVTF vertegenwoordigen) het jaarboek ook regelmatig aan

gesprekspartners als ze de BKVTF aan hen voorstellen of nemen ze het mee naar een of ander evenement. En wie het secretariaat contacteert en 33 euro (Belg.), 40 euro (EU) of 50 euro (rest van de wereld) betaalt, ontvangt het jaarboek ook. Er wordt geprobeerd om de verzendingslijst nog verder op een zinvolle manier uit te breiden.



Isabelle Vereecken

## De Taalkundige

Voor de Taalkundige was 2011 een jaar van continuïteit én van verandering. Het stramien dat in 2010 was uitgewerkt, werd behouden en hier en daar bijgeschaafd. Het is immers de bedoeling om in alle opzichten een zo gediversifieerd mogelijke publicatie te krijgen:

- qua thema's: vertaling, tolken, terminologie, informatie voor zelfstandigen, technologie ....
- qua soorten tekst: essays, interviews, wetenschappelijke artikels, ...
- qua doelgroepen: vertalers, tolken, terminologen, beëdigd vertalers, ....
- qua statuten: zelfstandigen en werknemers, studenten, onderwijzend personeel, ...
- qua taalgebruik: Nederlands, Frans, Engels, Duits en – wie weet? – een vleugje Spaans of Italiaans.

Een nieuwigheid uit 2011 was het feit dat het middenkatern van de editie van de maand maart voor het eerst gewijd werd aan informatie voor laatstejaarsstudenten. Er werden 1000 extra exemplaren van deze editie gedrukt en deze werden verdeeld bij de laatstejaarsstudenten van de masters. Op die manier konden zij, enkele maanden voor ze op de arbeidsmarkt komen, kennismaken met de BKVTF.

Afsluitend maken we van de gelegenheid gebruik om een oproep te lanceren. Wij zijn altijd op zoek naar mensen met goede ideeën en met een vlotte pen. U mag zelf een artikel schrijven, maar u kan een idee voor een artikel, een boekrecensie of een interview ook gewoon doorgeven aan de redactie.

Patrick Rondou



## Website

In 2011 werd de presentatie van de website volledig vernieuwd en gemoderniseerd. Parallel hiermee herwerken we geleidelijk aan de verschillende rubrieken.

Zo is er bijvoorbeeld de nieuwe rubriek [News](#) met onder meer korte artikels over de actualiteit van de BKVTF. Op die manier willen we de activiteiten van de BKVTF meer in de kijker stellen, zowel voor 'externe' bezoekers van de site als voor leden.

HOME DE VERENIGING ACTIVITEITEN VERTALERS- EN TOLKENGIDS LID WORDEN LEDENZONE ADVIES VOOR KLANTEN NEWS

Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues  
Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen

Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen

Zoeken  
trefwoord OK

CBTIP-BKVTF

- Home
- De vereniging
- Activiteiten
- Vertalers- en tolkengids
- Lid worden
- Ledenzone
- Advies voor klanten
- News
  - Linguïste/Taalkundige
  - Nieuwe leden

**Nieuws** NL | FR | EN

I [Linguïste/Taalkundige](#) | [Nieuwe leden](#) | [Persberichten](#) |

> Van 28 tot 30 oktober in Luik: Jaarvergadering van het Frans-Duitse Netwerk  
Leerrijke uitwisselingen in een gezellige sfeer

Van 28 tot 30 oktober vond in Luik de 18<sup>de</sup> vergadering van het Frans-Duitse netwerk plaats.

Voor de bijeenkomst waren 75 plaatsen voorzien, en die waren onmiddellijk volzet. Op vrijdagmiddag konden de deelnemers kiezen uit verschillende geleide bezoeken (waaronder het

Contact us

Montoyerstraat 24 - b12  
1000 Brussel  
Tel./Fax: 0032-(0)2-513 09 15  
[secretariat@cbtip-bkvtf.org](mailto:secretariat@cbtip-bkvtf.org)

Kantooruren:  
maandag, woensdag en donderdag  
9.30-12.00 / 12.30-15.00

HOME DE VERENIGING ACTIVITEITEN VERTALERS- EN TOLKENGIDS LID WORDEN LEDENZONE ADVIES VOOR KLANTEN NEWS

Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues  
Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen

Zoeken  
trefwoord OK

CBTIP-BKVTF

- Home
- De vereniging
- Activiteiten
- Vertalers- en tolkengids
- Lid worden
- Ledenzone
- Advies voor klanten
- News
  - Linguïste/Taalkundige
  - Nieuwe leden
  - Persberichten

**Nieuwe leden** NL | FR | EN

Wij heten onze nieuwe leden welkom!

December 2011

Marc MELIS	Ciempisstraat 15
2018 Antwerpen	+32-498 16 92 26
	<a href="mailto:m.mel@communications.be">m.mel@communications.be</a>
Var.: FR, IT > NL	
Rik DE WIMPE	Houtenstraat 89
9052 Borsbeek	+32-473 93 78 87
Tel.: zwinna@codewinna.be	
Var.: EN, ES > NL	
Joachim JONCKHEERE	Nieuw-Over 4-42-33
Hijpaath Muzjam-SM	189-00-22 Tokyo

Contact us

Montoyerstraat 24 - b12  
1000 Brussel  
Tel./Fax: 0032-(0)2-513 09 15  
[secretariat@cbtip-bkvtf.org](mailto:secretariat@cbtip-bkvtf.org)

Kantooruren:  
maandag, woensdag en donderdag  
9.30-12.00 / 12.30-15.00

Login  
Gebruikersnaam

HOME DE VERENIGING ACTIVITEITEN VERTALERS- EN TOLKENGIDS LID WORDEN LEDENZONE ADVIES VOOR KLANTEN NEWS

Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues  
Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen

Zoeken  
trefwoord OK

CBTIP-BKVTF

- Home
- De vereniging
- Activiteiten
- Vertalers- en tolkengids
- Lid worden
- Ledenzone
- Advies voor klanten
- News
  - Linguïste/Taalkundige
  - Nieuwe leden
  - Persberichten

**De Taalkundige** NL | FR | EN

De Taalkundige

Driemaandelijkse informatie! Tijdschrift voor leden en abonnees, bevat achtergrondartikelen over de vertaalwereld, nieuws uit het buitenland, praktische inzichten over nieuwe woordenboeken en vertaalsystemen, informatie internet, enz. en brengt verslag uit over het reilen en zeilen van de vereniging.

Inhoud van de actuele uitgave (2011/4)

Inhoud - Sommaire	
Aankomst van...	2
Nieuw aan John Corno (1918 - 2011)	3
Faan artikel van...	7
Bezoekingen in...	11
De Franse taal in de...	12
Chinees-Hollands...	14
Service de Traduction Policy...	16
Vertaalkonink van de...	21

Contact us

Montoyerstraat 24 - b12  
1000 Brussel  
Tel./Fax: 0032-(0)2-513 09 15  
[secretariat@cbtip-bkvtf.org](mailto:secretariat@cbtip-bkvtf.org)

Kantooruren:  
maandag, woensdag en donderdag  
9.30-12.00 / 12.30-15.00

Login  
Gebruikersnaam

In dezelfde rubriek verschijnt een lijst van de [nieuwe leden](#) en een overzicht van de laatste editie van [De Taalkundige](#).

Ook andere informatie op de website wordt regelmatig bijgewerkt. Zo worden de komende activiteiten aangekondigd op de homepagina, met een link naar meer uitgebreide informatie.

We zijn ook begonnen met de bijwerking en ontwikkeling van de Engelse versie van de site. Een aantal pagina's - in verband met algemene informatie - wordt in het Engels vertaald. Op andere pagina's worden de bezoekers naar de overeenstemmende informatie in het Frans of het Nederlands geleid.

Het beheer van de inhoud van een website is een continu werk en is onder meer afhankelijk van een goede toevloed aan informatie. Dit zou niet mogelijk zijn zonder de hulp van alle collega's die meewerken aan het opstellen, nalezen en vertalen van de teksten. Wij danken hen daarvoor!



Lisa Degen

Ook dit jaar hebben we inspanningen gedaan om onze website te verbeteren, meer bepaald op het vlak van de zichtbaarheid op internet en de rangschikking in de zoekrobots.

We trekken gemiddeld 1.200 surfers per maand aan, waaronder 57% nieuwe bezoekers. Alleen al in 2011 hebben meer dan 12.500 verschillende surfers onze site bezocht!

De lay-out van de site werd dit jaar herzien: ze is nu moderner en intuïtiever. Er werden dit jaar maar liefst 40 nieuwe technische verbeteringen aangebracht.

Dank aan alle leden die ons regelmatig suggesties en aanmoedigingen sturen, aan de redacteurs die de inhoud tot leven brengen en aan de beheerders. Ook dank aan iedereen die er rechtstreeks of onrechtstreeks mee voor zorgt dat onze website een succesvol avontuur is.

Olivier Collard



## **Vademecum van de zelfstandig vertaler**

Dit jaar werden alleen enkele gegevens geactualiseerd, maar is er niets wezenlijks aan de inhoud van het vademecum veranderd. U vindt de Nederlandstalige en de Franstalige versie onder het menu-item 'De Vereniging': 'Downloads' van de website van de BKVTF.

We hopen in 2012 de andere hoofdstukken verder stukje bij beetje te herschrijven.

Er is wel geregeld belangstelling voor deze publicatie van buiten de vereniging.



Els Govaerts

## FastInfoO

Ook dit jaar werd de FastInfoO (sedert 2004 gehost door Yahoo!Groupes) weer intensief gebruikt. De meeste van de 3.322 berichten die de ongeveer 298 ingeschreven leden (op 372 effectieve BKVTF-leden) tussen 1 januari en 31 december 2011 hebben verstuurd, gingen over:

- terminologie (terminologische vragen, versturen van online lexicons (URL) ,...);
- administratieve vragen;
- vragen over referentiewerken en uitrusting;
- 'status inquiries' (vragen over betaalpraktijken, waarop steeds een antwoord moet worden verstuurd naar het privéadres gezien de onduidelijke Belgische wetgeving hieromtrent);
- aankondigingen van opleidingen, seminaries, studiedagen, georganiseerd door de BKVTF of door andere organismen;
- jobaanbiedingen;
- tariefkwesties en -discussies;
- en uiteraard ook de aankondigingen van de borrelavonden en etentjes die de BKVTF organiseert.

Wat het gedrag en de collegialiteit van de gebruikers onderling betreft waren er dit jaar niet veel uitsluiers. Om een spontaan debat af te sluiten, hebben de beheerders van de FastInfoO beslist om hun tussenkomsten van 'gedragsmatige' aard te beperken tot de echt onaanvaardbare berichten (grof taalgebruik, absoluut gebrek aan relevantie,...). Zo circuleren er af en toe berichten die vroeger een reactie van hundertwege zouden hebben uitgelokt; de beheerders rekenen op de collegialiteit en het gezond verstand van de leden om ontsporingen te vermijden.

We willen van de gelegenheid gebruikmaken om te wijzen op de 'Doelstellingen van de FastInfoO & Gedragscode' ten behoeve van de leden die ze misschien nog niet hebben gelezen. Het document is uitgegeven met de goedkeuring van de raad van bestuur en is te vinden in de ledenzone van de website. Behalve de doelstellingen en de gedragsrichtlijnen (voor wie, hoe, wat vermijden,...) bevat de tekst de maatregelen bij misbruik.

Tot slot willen we nog vermelden dat we de FastInfoO, zonder de werkaanbiedingen en de beschouwingen die buiten de beroepssfeer vallen, 'manueel' versturen naar de scholen die beschermend lid zijn van de BKVTF, en naar 'Brussel Onthaal', een dienst voor vluchtelingen en mensen zonder papieren.

Wilt u meer weten? Eén e-mailadres: [fastinfo-owner@yahoogroupes.fr](mailto:fastinfo-owner@yahoogroupes.fr). Wolfgang Hullmann en Guido Van de Velde beantwoorden uw vragen naar hun beste vermogen.

We willen alle leden van FastInfoO danken voor hun aangename medewerking en voor de zorg die ze besteden aan de keuze van hun onderwerpen en voorstellen tijdens het voorbije jaar.

Guido Van de Velde en Wolfgang Hullmann  
Medebeheerders van de FastInfoO

## 6. Contacten met de pers

Naar aanleiding van de 'bezetting van de trappen' van het justitiepaleis in Brussel werd de ondervoorzitter/voorzitter LinguaJuris door de Vlaamse media benaderd. Omdat de actie uitging van beëdigd vertalers die daarover geen overleg hadden gepleegd met de BKVTF en voor het merendeel ook geen lid waren van de BKVTF, werd in de artikels die aansluitend zijn verschenen steeds gemeld dat de BKVTF op de hoogte is van de wantoestanden, dergelijke protestacties niet steunt en kiest voor de weg van de dialoog en de diplomatie.

In februari vond een vergadering plaats met Sonja Becq en haar perscontacten. Dit heeft geresulteerd in een artikel dat via Belga werd doorgestuurd en door een aantal kranten (De Standaard, Het Nieuwsblad) werd overgenomen en door de gesproken pers (La Une) werd opgevolgd. In het artikel komen de problemen aan bod die justitie heeft met beëdigd vertalers: onzekerheid over de kwaliteit en corruptie. Naast Sonja Becq kwamen onze bestuursleden die zich bezighouden met de beëdigd vertalers ruim aan het woord.

Op 9 maart 2012 zond Radio 1 een kort interview uit met Rita Roggen, Bart Mylemans en Patrick Rondou naar aanleiding van de dringende vraag van beëdigd vertalers en tolken naar een wettelijke kwaliteitsnorm, een correct loon en een degelijke deontologische code. Het interview is te beluisteren via deze link <http://www.radio1.be/programmas/vandaag/gerechtstolken-slaken-noodkreet>.



Rita Roggen

## 7. Internationale contacten

### Frans-Spaans netwerk

De conventie tot officiële oprichting van het Frans-Spaanse netwerk werd op 11 december 2009 ondertekend in Parijs.

De ondertekenende verenigingen waren ASETRAD (Spanje), SFT (Frankrijk) en BKVTF (België). Wij hopen dat andere Franstalige verenigingen ons netwerk zullen komen versterken, zodat de uitwisseling steeds rijker en interessanter wordt.

In 2011 werd geen enkele activiteit georganiseerd.

Wij herinneren u eraan dat alleen de effectieve leden van de verenigingen die de conventie hebben ondertekend, zich voor het netwerk kunnen inschrijven. De effectieve leden van de BKVTF die het Spaans en het Frans in hun talencombinatie hebben, kunnen er dus deel van uitmaken en op die manier deelnemen aan een uitwisseling van praktische, rijke en uiteenlopende kennis en informatie.

Wij hopen dat alle betrokken leden enthousiast aan dit initiatief zullen blijven deelnemen. Het is immers bedoeld om onze kennis in beide talen te verrijken.

Patricia Alarcón-Detroz

## Frans-Engels netwerk

In 2006 heeft de BKVTF een akkoord gesloten met het Institute of Translation and Interpreting (ITI, Verenigd Koninkrijk). Deze vereniging telt 2.700 leden.

Enkele jaren geleden hebben de ITI-leden die in de talencombinatie Engels <> Frans werken een French Network gelanceerd. Het is een van de 12 taalnetwerken van het ITI. Het geeft leden van de BKVTF de kans in contact te komen met 200 leden van het ITI en meer dan 80 leden van de Société française des Traducteurs (SFT). Leden van de BKVTF met de combinatie Frans<>Engels hebben toegang tot het elektronische forum FrenchNet van het French Network van het Institute of Translation and Interpreting (ITI). Deze uitwisseling tussen de leden van de drie organisaties is verrijkend voor alle vertalers die in deze talencombinatie werken, of ze nu Engels- of Franstalig zijn en of ze nu in België, Frankrijk, Groot-Brittannië of elders wonen. De leden kunnen zowel in het Frans als in het Engels schrijven. De (her)inschrijvingen vinden elk jaar plaats in augustus-september. Concreet heeft het French Network ons voor de periode van maandag 12 september 2011 tot woensdag 11 september 2013 (dus voor 2 jaar) een bijdrage voorgesteld aan een voorkeurtarief van 5 euro. In augustus 2012 kunnen nieuwe leden aansluiten voor één jaar (tot september 2013) aan een tarief van 5 euro per persoon. Dit geldt dus niet voor bestaande leden. Ze moeten overigens hun lidgeld van de BKVTF betaald hebben.

De berichten die gepost worden op ITI-FrenchNet worden niet gemodereerd, maar de leden moeten zich houden aan een aantal werkingsregels, die terug te vinden zijn in 'Netiquette 11'. De voornaamste regel is dat bepaling 4 van de ITI-gedragscode nageleefd moet worden.

[http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/20FHConductIn \(06-11\).pdf](http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/20FHConductIn (06-11).pdf)

Naast de deelname aan het elektronische forum ITI-FrenchNet op Yahoo!Groups hebt u toegang tot de website van het French Network, <http://www.iti-frenchnetwork.co.uk>. Bovendien kunt u de nieuwsbrief 'Au courant' downloaden op de site van het forum in de rubriek 'Files'.

Doorheen het jaar organiseren het ITI en zijn diverse netwerken en de SFT professionele en vriendschappelijke ontmoetingen, waarop iedereen vriendelijk wordt uitgenodigd. Kijk voor meer informatie op de interessante site van het ITI (International Calendar of Events),

<http://www.iti.org.uk/ice/pages/searchResults.asp?nextWhat=12&quickSearch=yes&country=1&search=search>, en de site van de SFT (Actualités et Manifestations), <http://www.sft.fr/actualites-et-manifestations.html>.

Chris Griffin

## Frans-Duits netwerk

Van 28 tot 30 oktober vond in Luik de 18de vergadering van het Frans-Duitse netwerk plaats. Voor de bijeenkomst waren 75 plaatsen voorzien, en die waren onmiddellijk volzet. Op vrijdagmiddag konden de deelnemers kiezen uit verscheidene geleide bezoeken (waaronder het Provinciaal Paleis en Techspace Aero). De avond begon met een bezoek aan het Archéoforum, dat gelegen is onder het Place Saint Lambert. Op die plaats werd ook een aperitief aangeboden door de BKVTF, gevolgd door een diner in buffetvorm. Een uitstekende gelegenheid om „oude bekenden“ weer te zien en kennis te maken met de – talrijke – nieuwe deelnemers.



De werkdag op zaterdag vond plaats in een zaal van het prachtige 'Musée de la Vie wallonne', dat wij danken voor zijn gastvrijheid. Op het programma stonden interessante uiteenzettingen van verscheidene collega's over de vertaling van octrooien, documenten over natuurcosmetica, balansen van ondernemingen en beëdigde vertalingen. Na de middag stond de specifieke rol van het Duits als derde landstaal in België centraal, tijdens de voorstelling van twee recente publicaties, waaronder het 'Belgisches Gesetzbuch in deutscher Sprache', voorgesteld door André Henkes, advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie. Om de dag af te sluiten werd een diner met streekgerechten geserveerd; zo kregen de deelnemers de gelegenheid rustig verder te praten. Zondagochtend werd de bijeenkomst afgerond met een geleid bezoek aan de stad. Na afloop van de ontmoeting dankten de deelnemers Silvia Brügelmann van harte voor de perfecte organisatie van deze 'aangename en leerrijke' vergadering. Ze verheugden zich al op een weerzien, dat zal plaatsvinden tijdens de volgende vergadering, in het najaar van 2012 in Toulouse.

Lisa Degen

## **Frans-Nederlands netwerk**

De Société française des Traducteurs heeft een Frans-Nederlands netwerk opgezet, waar vertalers van de Franse, Nederlandse en Belgische verenigingen aan kunnen deelnemen. Meer informatie over deelname kunt u opvragen bij de voorzitter.

Agnès Feltkamp

## **Bremer Runde**

Sinds de vorige algemene vergadering van de BKVTF is de Bremer Runde tweemaal samengekomen: in juni 2011 in Salzburg en in januari 2012 in Bern. Ondertussen heeft de AITI, die ook de Duitstalige vertalers in Noord-Italië vertegenwoordigt, zich bij de groep aangesloten en heeft ook de nieuwe Luxemburgse vereniging haar belangstelling laten blijken.

De Bremer Runde, die werd opgericht door de directeur van de groep LÓPEZ-EBRI in Bremen/BRD, – vandaar zijn naam – heeft als doel een informele dialoog tot stand te brengen tussen de deelnemers. Op die manier kunnen ze praten over de recente evoluties in de vertaalwereld.

Deze bijeenkomsten zijn een onschatbare bron van nuttige informatie gebleken voor onze vereniging en haar leden. Zij versterken de banden tussen de verenigingen en geven hun acties ook meer samenhang.



Nu er op Europees niveau veel beslissingen worden genomen met een impact op ons beroep en de druk van de internationale vertaalsector voortdurend toeneemt, kunnen wij niet anders dan over onze grenzen heen kijken.

Doris Grollmann

## **FIT Europa**

De BKVTF was tot november 2011 belast met het vicevoorzitterschap van FIT Europa. Hier volgen de activiteiten waaraan zij tijdens het jaar 2011 heeft deelgenomen:

Op 17 en 18 maart – 15de conferentie georganiseerd door het DG Tolken EG-Universiteiten, getiteld 'Tolken in een geglobaliseerde wereld'.

Van 19 tot 21 mei – 'Tiende Internationaal Forum van Deontologie en Goede Werkwijzen', dat werd georganiseerd door het Comité voor juridisch vertalen en tolken bij de rechtbanken van de FIT in samenwerking met de Union nationale des experts traducteurs près les cours d'appel (UNETICA) en met de steun van het Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction (ISIT), onder de auspiciën van de Fédération Internationale des Traducteurs, en dat plaatsvond in het justitiepaleis van Parijs.

Op 30-31 juli – Statutair congres van de FIT in San Francisco, voorafgaand aan het XIXe Wereldcongres, dat plaatsvond van 1 tot 4 augustus 2011.

Op 30 november – 5de EMT-conferentie 'De toekomst van de vertaling beheersen', georganiseerd door het DG Vertaling van de Europese Commissie.

Op 19 november vond de algemene vergadering van FIT Europa plaats in Boekarest. Tijdens deze bijeenkomst beëindigde de BKVTF haar mandaat van vicevoorzitterschap en werd onze collega Doris Grollmann verkozen tot lid van het directiecomité. Zij gaat zich bezighouden met de contacten met de Europese instellingen.

Patricia Alarcón-Detroz

Voormalig co-voorzitter van FIT Europa



## Het congres van de FIT in San Francisco

Op 30 en 31 juli 2011 vond opnieuw een algemene vergadering plaats van de vertegenwoordigers van onze beroepen. Deze keer was dat in San Francisco.

De BKVTF was er aanwezig, met een volmacht van de Panhellenische Vereniging van Vertalers (PEM), onze Griekse zustervereniging.

Het bestuur van de FIT deed in San Francisco verslag van zijn acties in de afgelopen termijn. De leden van het bureau hebben de afgelopen drie jaar alles in het werk gezet om in de vier windstreken van de aardbol aanwezig te zijn en om zo de banden met de aangesloten verenigingen te versterken. Het bestuur werkt veel professioneler, en het secretariaat (onder het bekwame beheer van Janet Orsted, ooit zelf lid van de raad van bestuur) is verhuisd naar Zwitserland (Basel). De FIT is er zelfs in geslaagd om te besparen en orde op zaken te stellen in de financiën.

Dit werk is gerealiseerd onder het voorzitterschap van Marion Boers (SAATI, Zuid-Afrika), met de trouwe steun van onze afgevaardigde, Frans De Laet, en de penningmeester, Chris Evans (ITI, VK). Ook de bijdrage van Sabine Colombe (SFT, Frankrijk) is niet verwaarloosbaar: zij heeft de website helemaal vernieuwd. Dit werk heeft hun een schitterend resultaat opgeleverd bij hun herverkiezing. Het slechte nieuws is echter dat Frans De Laet aan het eind van het congres ontslag nam.

We kunnen wel stellen dat de BKVTF actief aan het congres heeft deelgenomen. Een van onze initiatieven: we hebben om redenen van democratie en solidariteit de contactgegevens gevraagd van de Ethiopische vereniging om hun eventueel onze tijdelijke steun te kunnen aanbieden. Deze vereniging zou uit de FIT gezet worden omdat ze niet de middelen had om haar bijdrage te betalen. Wij menen dat de moeilijke toestand van dat land mogelijk een reden is. Samen met de Oostenrijkse vereniging Universitas hebben we tevens een voorstel ingediend om de criteria voor steunaanvragen aan het solidariteitsfonds te versoepelen. Dit fonds werd juist opgericht om verenigingen in nood te helpen. Het voorstel is door het congres goedgekeurd. Er werd nog een ander voorstel goedgekeurd: het verbod om de functie bij de FIT te vermelden in commerciële correspondentie.

Verder heeft de BKVTF het bestuur gevraagd om een gegevensbank op te richten voor alle leden vertalers en tolken van de aangesloten verenigingen. Ook hebben we gevraagd om standpunten te publiceren over zorgpunten die een wereldwijde weerslag hebben op onze beroepen. Voorbeelden hiervan zijn de bedrijven van wereldformaat die hun vertalers gevraagd hebben om hun tarieven te verlagen, opdat deze bedrijven de (hun) crisis het hoofd zouden kunnen bieden, of het nieuwe fenomeen van 'crowdsourcing'.

Patricia Alarcón-Detroz, Doris Grollmann, Agnès Feltkamp

Het bestuur van de FIT is te zien op [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)

## Chinees-Belgische samenwerking

De voorbije 40 jaar is er in verschillende domeinen heel wat samenwerking tot stand gekomen tussen België en China. De Chinees-Belgische samenwerking is bevorderlijk voor de economische ontwikkeling en de culturele uitwisseling tussen de inwoners van beide landen. De wisselwerking zal nog toenemen in het wederzijds belang van de landen.

Wat de economische betrekkingen betreft is China de tweede grootste economie van de wereld geworden en de tweede handelspartner van België buiten de Europese Unie. België is de zesde handelspartner van China in de Europese Unie. De handel tussen België en China was in 2010 goed voor 22,1 miljard dollar, 30% meer dan in 2009. Het Belgische paviljoen op de wereldtentoonstelling van Shanghai in 2010 heeft België en zijn exportproducten meer bekendheid gegeven. Hier werd een omzet gerealiseerd van zo'n 10 miljoen euro, vooral door de verkoop van Belgisch bier, chocolade en diamanten. De winst bedroeg om en bij de 3 miljoen euro.

Op het vlak van wetenschappelijke samenwerking heeft de gemengde commissie van Peking en Brussel al 17 vergaderingen gehouden. De twee landen steunen meer dan 400 intergouvernementele projecten waaraan een duizendtal onderzoekers deelnemen. De Chinees-Belgische samenwerking strekt zich ook uit tot onder meer de micro-elektronica, nieuwe energievormen, groene technologie en biofarmacie.

Dankzij uitwisselingen in het onderwijs kunnen 2.300 jonge Chinese studenten in België studeren, terwijl meer dan 300 Belgische studenten hun studies voortzetten in China. Heel wat Belgische studenten hebben een studiebeurs gekregen van de Chinese regering. Enkele Belgische studenten hebben prijzen in de wacht gesleept op de internationale wedstrijd Chinees voor studenten van de hele wereld.

Er is zelfs een faculteit Nederlands opgericht in China. Hier worden vertalers-tolken Nederlands/Chinees en Chinees/Nederlands opgeleid. België begint van zijn kant met lessen Chinees in het secundair en hoger onderwijs om in te spelen op de snelle groei van de economische betrekkingen met China.

België en China zijn echte partners geworden als het op ontwikkeling en groei aankomt. Almaar meer Belgische ondernemingen gaan op zoek naar partners in China, en in het kader van de Chinees-Belgische samenwerking investeren Chinese ondernemingen geregeld in België. De samenwerking tussen België en China gaat een veelbelovende toekomst tegemoet. Een voorbeeld van deze samenwerking is de Volvo-vestiging in Vlaanderen die beheerd wordt door een Chinees-Belgisch consortium, en waar de productie met 20% verhoogd werd tot een historisch record. Er kwamen ongeveer 1.000 nieuwe banen bij.

Op het vlak van de taalcommunicatie (onder meer vertalen en tolken) bestaan er al samenwerkingsverbanden tussen tolken, vertalers en uitgevers. Er zijn al heel wat Belgische werken in het Chinees vertaald en vice versa. Kuifje, de hoofdpersoon in de strips van Hergé, is al heel populair bij de Chinese jeugd.

In de praktijk vragen de internationale samenwerkingsactiviteiten vaak ondersteuning door vertalers en tolken en deze beroepen worden dan ook steeds belangrijker. De verdere ontwikkeling van de Belgisch-Chinese samenwerking op het vlak van vertalen en tolken belangt ook de BKVTF aan. De Chinese vertaalmarkt heeft vertalers nodig voor de binaire combinaties van Europese talen (bijvoorbeeld Frans-Engels en Duits-Engels). De BKVTF heeft er belang bij relaties aan te knopen met Chinese collega's, die van hun kant ook geïnteresseerd zijn in goede relaties met de BKVTF. Er zal een Chinese delegatie naar België komen om Chinees-Belgische symposia of seminars over vertalen en tolken te volgen en zo ervaringen uit te wisselen over deze vakgebieden.

Zhiguan Qin

## 8. Dagelijks beheer

### Commissie toelating van nieuwe leden

Nieuwe leden januari – december 2011			
Naam	Activiteit	Diploma	Talen
1. Bie LINDEMANS	vert.	Licenciaat Vertaler – Rijkshogeschool voor Vertalers en Tolken Brussel-1989	FR-EL = NL
2. Marina VERHOOVEN	vert.	Master in Het Vertalen - Artesis 2010	FR-ES => NL
3. Tom VAN GINDEREN	vert.	Licenciaat Vertaler-Hogeschool Antwerpen - 2005	FR-DE => NL
4. Martine GOOSSENS	vert.	Romaanse Filologie – Universiteit Antwerpen - 1989	FR-ES => NL
5. Marie DEJONCKHEERE	vert.	Licence langues germaniques – UCL - 2005 Agrégation enseignement secondaire supérieur – UCL - 2006 Master Multilingual Business Communication – UCL - 2007	EN-NL => FR
6. Lidia COECKELBERGS	vert.	Master Vertalen VLEKHO - 2008	FR-ES => NL
7. Amal Zineb BOUALGA	vert.-tolk	Licence en Traduction – Université d’Oran - 2006 Maîtrise en traduction et interprétation – Univ. de Salford - 2009	EN- AR => FR A : FR    B : EN C : AR Conséc.- Liaison
8. Katrien HENDRICKX	vert.	Diplôme supérieur d’études françaises – Univ. François Rabelais de Tours – 1984 Maîtrise de Japonais – Inalco (Paris) – 1995 Doctoraat in de Japanologie – K.U. Leuven - 2006	FR-JA => NL
9. Hilde BREMS	vert.	Licentiaat Vertaler – KVH Antwerpen - 1986	FR-IT => NL
10. Benjamin YASSE	vert.	Master en Traduction Univ. de Mons - 2009 Attest. de réussite-Négociation Multilingue-Inst. des Sciences du Langage-2010	EN-IT => FR

### Nieuwe leden januari – december 2011

Naam	Activiteit	Diploma	Talen
11. Cindy-Lee MARAIN	vert.-tolk	Licence en Traduction– ETII Mons – 1997 Licence en Interprétation – ETII Mons 2000	EN-ES => FR A : FR B : EN C : ES
12. Yana NEBOLSINA	vert.-tolk	Certificat de traducteur-interprète – Université de Barnaoul (Russie) 2000-2002 Diplôme de Spécialiste en Linguistique et communication interculturelle – Univ. de Barnaoul (Russie) – 1998-2003	FR-EN => RU A : RU B : FR C : EN Conséc.-Liaison
13. Céline LETAWE	vert.	Licencié en langues et littératures germaniques – ULg – 2001 Diplôme d'études spécialisées en traduction – ULg – 2002 Docteur en philosophie et lettres – ULg - 2007	DE-EN =>FR
14. Jan CRAENEN	tolk	Master of Arts in het Tolken – Erasmushogeschool Bruxelles - 2011	A : NL B : EN-SV C : FR
15. Sophie VANDERAUWERA	vert.	Licence en Traduction EN-RU – ISTI – 1995	EN-RU => FR
16. Jürgen VASTMANS	vert.	Licentiaat Vertaler – Erasmushogeschool – Bruxelles - 2002	ES-FR=>NL
17. Iannis GOERLANDT		Licentiaat in de taal en letterkunde Germaanse talen (DE-EN) Univ. Gent – 2001 M.A. in American Studies + Univ. Gent/UA/VUB-2002 Doctoraat in de taal en letterkunde Germaanse talen- Univ. Gent – 2006	DE-EN => NL
18. Tineke LECLUYSE	vert.	Licentiaat in de taal en letterkunde Germaanse talen (DE-EN) Univ. Gent – 2003 Vertalen op Europees niveau : module Zakelijk Engels KUL – 2004 Vertalen op Europees niveau : module Teksten Herteksten – KUL - 2006	DE-EN => NL
19. Wim ROOSE	vert.	Licence en Interprétation – RHVT-1990	EN-DA => NL
20. Cyrille NDJITAT TATCHOU	vert.	Master of Arts in Translation – École Supérieure de Traducteurs et Interprètes – 2003 - Cameroun	EN-RU-DE => FR

<b>Nieuwe leden januari – december 2011</b>			
<b>Naam</b>	<b>Activiteit</b>	<b>Diploma</b>	<b>Talen</b>
21. Guillaume LELORAIN	vert.	Master en Traduction (DE – RU) – Institut Libre Marie Haps – 2011 DEA Institut d’Etudes Politiques de Paris – 1997	DE-RU => FR
22. Luc MEESEN	vert.	Philologie Romane – Licence + Agrégation – ULG 1994	ES-DE => FR
23. Natacha DALÜGGE-MOMME	vert.-tolk	Maîtrise Univ. De Hambourg (Allemagne) – 1988 Études supplémentaires de 3è cycle en droit russe Univ. Hambourg – 1995 Études supplémentaires de 3è cycle en droit français Univ. Hambourg - 2009	DE-RU-EN-ES => FR A : DE-FR-RU B : EN Conséc. – Simult. Liaison
24. Hilde DE WINNE	vert.	Licentiaat Vertaler – Mercator Hogeschool Gent-1996 Certificaat Postgraduaat KAHO Sint-Lieven-Alst -2010	EN-ES-FR => NL
25. Joachim JONCKHEERE	vert.-tolk	Lic. Vertaler (DE-RU) – Hogeschool Antwerpen) -1997 Licence Oosterse Talen en Culturen (Chinees-Japan) Univ. Gent - 2000	DE-EN-JA => NL

Twee personen werden als lid toegelaten maar hebben hun lidmaatschapsbijdrage nog niet betaald. Zodra ze die betaald hebben, worden ze effectieve leden.

Zeven personen werden voorlopig nog niet als lid toegelaten omdat hun dossier nog niet volledig is, ze niet de juiste bewijsstukken voorlegden of ze niet over de juiste capaciteiten beschikken.

Patricia Alarcón-Detroz

Verantwoordelijke commissie examens beëdigd vertalers

## Commissie examens voor beëdigd vertalers

### Resultaten examens beëdigd vertalers – 2011

Sessie	Aantal kandidaten	Talen	Resultaten
maart 2011	11	TU – IT - RO (2) - SQ AR – RU => FR FR => JA AR=> NL	2 geslaagd (RO-FR-RO + SQ-FR-SQ) 2 gedeeltelijk geslaagd (RO-FR- + AR-FR)
oktober 2011	11	PT (2) –AR - RU (2) RO - EL => FR AR=> NL FR=> JA	1 geslaagd (IT-FR-IT) gedeeltelijk geslaagd (RU- FR) bepaalde resultaten nog niet ontvangen

Patricia Alarcón-Detroz

Verantwoordelijke commissie examens beëdigd vertalers



## Verslag van de penningmeester

	Inkomsten	2011		2010	
700100	Vrienden	420,00		420,00	
700200	Bijdragen 2010	0,00		59.773,13	
700300	Bijdragen 2011	57.339,39		1.803,39	
700400	Bijdragen 2012	3.246,77		0,00	
700600	Beschermende leden	2.594,35	63.600,51	2.594,35	64.590,87
701100	Abonnementen De Taalkundige	292,75		349,87	
701200	Abonnementen Babel	99,06	391,81	132,08	481,95
702100	Vergaderingen sectie Gent/Kortrijk	375,00		0,00	
702200	Vergaderingen sectie Liège	0,00		0,00	
702300	Vergaderingen sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams Brabant	325,00		200,00	
702600	Vergaderingen sectie Bruxelles/Brab. Wallon/Hainaut	205,00		655,14	
703100	Nieuwjaar 2011	1.685,00		155,00	
703200	Nieuwjaar 2010	0,00		1.507,00	
703300	Algemene vergadering	600,00		480,00	
703400	Opleiding Technische vertalingen Artesis	2.740,00		0,00	
703500	Opleiding Best Practices in Revision	240,00		0,00	
703600	Sint-Hiëronymus	0,00		630,00	
703700	Opleidingen Linguajuris/Interact.J	3.200,00		5.915,00	
703800	Opleidingen	420,00		1.430,00	
703900	Vergadering RFA	10.698,08	20.488,08	0,00	10.972,14
704000	Jaarboek	0,00		31,13	
705000	Examens	3.150,00		4.380,00	
706000	Verkoop (polos, CD-ROM)	0,00		0,00	
708000	Divers	0,00		81,00	
708100	Advertenties	1.358,38	4.508,38	1.937,50	6.429,63
755000	Financiële opbrengsten	859,61		386,67	
757300	Diverse betalingen	0,69		23,70	
760000	Uitzonderlijke opbrengsten	0,00	860,30	0,00	410,37
	<b>Totaal</b>		<b>89.849,08</b>		<b>82.884,96</b>



	<b>Uitgaven</b>	<b>2011</b>		<b>2010</b>	
610100	Nieuwjaar	-2.760,40		-3.038,57	
610110	Sint-Hiëronymus	0,00		-1.099,00	
610200	Algemene Vergadering	-2.159,09		-1.785,47	
610210	Vergaderingen sectie	-481,00		0,00	
610300	Vergaderingen sectie Liège	0,00		-350,00	
610400	Vergaderingen sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams Brabant	-219,15		-195,00	
610500	RFA-vergadering	-6.751,62		-541,10	
610600	Vergaderingen sectie Bruxelles/Brabant wallon/Hainaut	-418,09		-1.690,78	
610700	Nationale vergaderingen (RvB...)	-1.367,20		-1.445,80	
610800	Vergaderingen	0,00		-32,20	
610810	Fomations Linguajuris/Interact.J	-2.134,64		-6.514,32	
610820	Opleidingen	-228,31		-1.139,60	
610900	Vergadering BV	0,00		-87,30	
610911	Vergaderingen diversen	-79,20		-1.126,52	
610980	Opleiding Technische vertalingen Artesis	-1.911,01	-18.509,71	0,00	-19.045,66
611100	Telefoon secretariaat	-279,47		-287,39	
611200	Telefoon examens	-26,86		0,00	
611900	Telefoon divers	0,00	-306,33	0,00	-287,39
612200	Porti	-2.811,55		-3.416,50	
612210	Porti secretariaat	-4,97		0,00	
612220	Porti examens	0,00		0,00	
612230	Porti Jaarboek	-929,25		-1.163,23	
612290	Porti De Taalkundige	-2.485,93	-6.231,70	-618,60	-5.198,33
612300	Huur secretariaat	-5.419,87		-5.384,08	
612305	Installatie, meubilair secretariaat	0,00		0,00	
612310	Loon en sociale lasten	-21.675,30		-19.731,86	
612350	Medische dienst	-320,00		-147,64	
612360	Huurkosten secretariaat	-3.881,89	-31.297,06	-3.951,55	-29.215,13
612400	Licenties software	0,00		-23,50	
612410	Domeinnamen	-197,97		-198,17	
612420	Onderhoud en hosting website	-841,04		-884,97	
612490	Internetverbinding	-356,40	-1.395,41	-307,19	-1.413,83
612700	Drukwerk en kantoorbenodigdheden	-56,66		-592,55	
612720	Papier, omslagen, naamkaartjes	-13,34		-353,70	
612740	Kantoorbehoeften	-1.541,33		-1.584,64	
612800	Fotokopieën secretariaat	-1.179,54		-1.002,73	
612820	Fotokopieën examens	0,00	-2.790,87	0,00	-3.533,62
613120	Brandverzekering	-111,42		-106,14	
613130	Verzekering BA-exploitatie	-299,40	-410,82	-285,14	-391,28
613211	Ereloon boekhouder	-1.600,00		-2.750,00	
613230	Beheerkosten secretariaat	0,00		-165,01	
613260	Bijdragen beroepsfederaties	-1.951,00	-3.551,00	-8.191,00	-11.106,01
613310	Wettelijke publicaties	-94,70	-94,70	-92,00	-92,00
613420	Verplaatsingskosten België	0,00		0,00	
613420	Vertegenwoordigingskosten	-45,90		-582,32	
613430	Verplaatsingskosten buitenland	0,00	-45,90	0,00	-582,32
613510	Verplaatsingen RvB	-2.599,26		-1.508,29	
613520	Verplaatsing examens	-350,00		-70,00	
613530	Verplaatsingen Toelatingscommissie	-72,00		0,00	
613540	Verplaatsingen BV / Linguajuris	-1.760,02		-1.082,45	
613560	Verplaatsingen FVIB/Unplib	-145,10		-307,90	
613570	Verplaatsingen FIT Europe	-1.618,68		-855,05	
613580	Verplaatsingen scholen	0,00		-117,90	
613590	Diverse verplaatsingen	-1.153,22		-1.178,75	
613620	Congres FIT	-5.333,95	-13.032,23	0,00	-5.120,34

614000	Reclame, prijzen, sponsoring	0,00		0,00	
614050	Abonnementen Translatio	-163,20		-171,00	
614070	PR-kosten	0,00		0,00	
614090	Documentatie	0,00		0,00	
614930	Groepsabonnement Babel	-768,00	-931,20	-768,00	-939,00
615010	Correctoren examens	-650,00	-650,00	-200,00	-200,00
615020	Uitgave De Taalkundige	-6.744,79		-6.668,52	
615030	Uitgave Jaarboek	-5.584,60	-12.329,39	-5.919,60	-12.588,12
616100	Bankkosten onderworpen aan btw	0,00	0,00	0,00	0,00
640300	Diverse heffingen	0,00	0,00	-736,60	-736,60
650000	Financiële kosten	0,00		-1,62	
650010	Intrestkosten laattijdige betalingen	0,00		0,00	
657000	Bankkosten	-310,40		-383,06	
657300	Diverse betalingen	-0,09	-310,49	-27,28	-411,96
664100	Zitpenningen Hoge Raad	0,00	0,00	-21,99	-21,99
670000	Belastingen en voorheffingen	-186,85	-186,85	0,00	0,00
	<b>Totaal</b>		<b>-92.073,66</b>		<b>-90.883,58</b>
	<b>Nettoresultaat</b>		<b>-2.224,58</b>		<b>-7.998,62</b>

<b>Banksaldi op 01/01/2011</b>		
Postchequerekening	8.751,67	
ING zichtrekening	2.026,19	
ING spaarrekening	40.650,28	
Interne overschrijvingen	36,32	
Kas	0,00	<b>51.464,46</b>
<b>Banksaldi op 01/01/2012</b>		
Postechequerekening	2.348,99	
ING zichtrekening	6.347,49	
ING spaarrekening	37.407,85	
Interne overschrijvingen	0,00	
Kas	0,00	<b>46.104,33</b>
<b>Verschil</b>		<b>-5.360,13</b>
<b>Beschikbaar saldo bij begin boekjaar 2012</b>		
		<b>46.104,33</b>

### **Opmerking:**

De leveranciersrekening SRBII (in vereffening) heeft een creditsaldo van 2866,63 € ten gunste van de BKVTF. Wegens foutieve factureringen vanwege de SRBII, meent de BKVTF slechts een bedrag van 1916,63 euro te moeten betalen. Dit bedrag zal betaald worden wanneer de vereffenaar met dit bedrag akkoord zal gaan.

Guy Van de Maele



## **9. Contacten met de opleidingsinstellingen**

Dit jaar is de BKVTF in twee opleidingsinstellingen de studenten gaan toespreken over het voordeel van het lidmaatschap van de BKVTF in hun verdere carrière: bij het Institut Libre Marie Haps en de Artesis Hogeschool.

In Gent vond in november een workshop plaats van de werkgroep Optimale, waarin de Europese instellingen samen met opleidingsinstellingen werken aan de bepaling van leerdoelen. Op die gelegenheid werden actoren op de markt uitgenodigd om te toetsen hoe goed de leerdoelen aansloten bij hun leefwereld. De BKVTF heeft daar gesproken over de leefwereld van de zelfstandige vertaler.

Voorts heeft de BKVTF deelgenomen aan een vergadering van een 'stakeholderspanel' dat commentaar moest geven bij de 'Learning Outcomes' van de opleidingen Toegepaste Taalkunde en Taal- en Letterkunde in Vlaanderen. Tijdens deze vergadering heeft de BKVTF er nog eens op aangedrongen dat de master in Vlaanderen zo snel mogelijk (d.i. in 2014 zoals aanvankelijk beloofd) zou verlengd worden naar 2 jaar. Dit initiatief wordt vooral tegengehouden door enkele universiteiten die de dringendheid van de verlenging van de master niet inzien.

De BKVTF is nu aanwezig in de resonantieraden van de Erasmushogeschool, Hogeschool HUB en Artesis Hogeschool.

Agnès Feltkamp

## 10. Tolken

Op het vlak van tolken hebben er verschillende acties en activiteiten plaatsgehad, zowel intra als extra muros. Op de markt hebben we deelgenomen aan een groot aantal discussies over de tarieven die gehanteerd worden. Hierbij is gebleken dat heel wat tolken, leden en niet-leden, een tariefverhoging vragen. De meeste bureaus hebben een tariefverhoging toegekend, hoewel deze zelfs niet de helft van de toename van de levensduur dekt. Om de voorwaarden beter te kunnen verdedigen en de kwaliteit van het tolkwerk te bevorderen, is het belangrijk dat er meer tolken aansluiten bij de BKVTF. Met het oog hierop heeft de BKVTF een promotiefolder gepubliceerd voor tolken, die op de algemene vergadering zal worden voorgesteld.

Op 16 december 2011 werd een vergadering met conferentietolken georganiseerd om de tolkenmarkt en de evolutie van de werk- en loonvoorwaarden te bespreken. Ze werd bijgewoond door 17 tolken, zowel leden als niet-leden. Andere onderwerpen die aan bod kwamen, waren het nut van seizoentarieven, de algemene verkoopwaarden, de invordering van facturen en de bevordering van de kwaliteit.

Eind 2011 zijn we ook begonnen met de voorbereidingen voor de academische zitting van 27 januari 2012. Tijdens deze bijeenkomst heeft Eric Bauwelinck, directeur van Mastervoice, voor een volle zaal de laatste technische ontwikkelingen op het vlak van tolken via het internet toegelicht evenals de vooruitzichten, uitdagingen en implicaties die hieruit voortvloeien voor de markt. Afgezien van de kwaliteit van de presentatie naar vorm en inhoud, en afgezien van de confrontatie met het kapitalistische standpunt van een dienstverlenende onderneming, was het een gelegenheid om kritieken te formuleren in de vorm van waarschuwingen. Deze nieuwe technieken kunnen immers nieuwe mogelijkheden openen, maar we moeten vermijden dat het ongebreidelde gebruik ervan tot een daling van de kwaliteit en van de vergoedingen leidt doordat amateur- en beroepstolken met elkaar moeten concurreren.

### Sociale tolken

Het zat er al langer aan te komen en het is nu eindelijk gebeurd: de sociale tolken in Vlaanderen hebben een vereniging opgericht, Soveto vzw. De BKVTF heeft goede contacten met de oprichtende bestuursleden, en er zijn verschillende vergaderingen geweest om elkaar en elkaars verzuchtingen beter te leren kennen.

Tot nu toe is de BKVTF altijd de enige vereniging geweest in België die de belangen van vertalers en tolken verdedigde. Dit is een zeer gunstig gegeven bij contacten met de overheid, omdat deze dan niet hoeven te vrezen dat ze te maken krijgen met belangenverenigingen die het met elkaar oneens zijn. Door de huidige toelatingsvoorwaarden kunnen echter de meeste sociale tolken geen lid worden van de BKVTF en dus ook geen bestuurslid worden. Dit is een zwak punt als de BKVTF met kennis van zaken de belangen wil verdedigen van de sociale tolken.

In grote lijnen is het probleem bij de sociale tolken dat ze georganiseerd zijn per provincie door instellingen die hen opleiden en tewerkstellen. De honoraria variëren per provincie tussen 15 euro en 45 euro per uur, ook volgens hun opleidingsniveau (certificaat van de Centrale OndersteuningsCel Sociaal Tolken en Vertalen - COC). Annuleringen worden niet betaald. Reiskosten worden niet systematisch vergoed. De sociale tolken hebben behoefte aan meer permanente vorming. Vanwege hun zeer zwakke positie hebben ze nood aan een gecentraliseerde verdediging van hun rechten. Er is concurrentie met niet-opgeleide personen, die als vrijwilligers worden aangesteld: hun vergoeding is lager en zij werken zonder deontologie.

Dergelijke problemen zijn bij onze leden ook goed bekend, en het lijkt dan ook vanzelfsprekend dat de BKVTF zich ook voor de oplossing hiervan zou inzetten. Dit zou tevens de sociale tolken en onze leden dichter bij elkaar brengen. Daardoor zou een uitwisseling van informatie langs formele en informele wegen tot stand komen. Een betere kennis van de eigenheden van de verschillende specialisaties binnen onze sector zou de solidariteit ten goede komen. De dienstverlening van alle betrokkenen zou professioneler verlopen, met een betere kennis van de arbeids- en marktvoorwaarden.

Daarom is er binnen het bestuur een denkproces op gang gekomen om te proberen de BKVTF meer vertegenwoordiging te bezorgen voor alle specialisaties binnen ons beroep, zonder dit los te koppelen van de standaarden voor professionaliteit en deontologie.

Max De Brouwer



## Dankwoord

De volgende leden danken wij van harte voor hun inzet. Elke inspanning is waardevol. Sommige leden bezorgen ons een kleine tip die een geweldig effect kan hebben en andere leden geven gul vele uren aan de BKVTF.

In de eerste plaats zijn er de leden van het bestuur, die in dit jaarverslag al verschillende keren aan bod zijn gekomen:

Patricia Alarcón-Detroz	Vicevoorzitter voor Franstalige leden, die ook instaat voor de toelating van nieuwe leden en de examens voor beëdigd vertalers, heeft voor ons contact aangeknoopt met het Luikse gerecht, co-voorzitter van FIT Europa, zorgt voor de nodige contacten met het Frans-Spaanse netwerk
Rita Roggen	Vicevoorzitter voor Nederlandstalige leden, die Doris Grollmann bijstaat in aangelegenheden van beëdigd vertalers en gerechtstolken en het vicevoorzitterschap van LinguaJuris heeft overgenomen, die Patricia Alarcón-Detroz bijstaat voor de toelating van nieuwe leden, en advies geeft over initiatieven in de contacten met de opleidingsinstituten
Patrick Rondou	Secretaris-generaal, die mee heeft gewerkt aan de nieuwe lay-out van de Taalkundige, instaat voor de samenstelling ervan en voor de interviews, lid is van de resonantieraad van de HUB (het voormalige Vlekho) en initiatieven voor tolken helpt bevorderen
Guy Van de Maele	Penningmeester, staat ook in voor het personeelsbeleid, wettelijke verplichtingen, de invulling van de website. Hij houdt zich bezig met alle praktische aspecten van elke activiteit die we organiseren.
Doris Grollmann	Volgt voor ons de stand van zaken op voor de beëdigd vertalers en gerechtstolken, zet zich in voor het wetsvoorstel inzake beëdigd vertalers en gerechtstolken, zoekt alle mogelijke manieren om de overheid te overtuigen van het belang hiervan. Ze volgt de evolutie in Europa op de voet en zal nu ook als bestuurslid van FIT Europa helpen om ervoor te zorgen dat de Europese instellingen direct overleggen met vertalers en tolken in zaken die hun aangaan.
Zhiguan Qin	Onderhoudt contacten met China, bezoekt er ter plaatse onze collega's, organiseert de boekenbeurs en levert ons vooral een zeer verfrissende kijk op onze verzuchtingen en problemen door af en toe de vergelijking te maken met de toestand in China.
Max De Brouwer	Staat in voor de tolken, heeft het observatorium voor de tolkenmarkt opgezet, werkt met de secretaris-generaal aan de lay-out van de Taalkundige, heeft een brochure over de BKVTF opgesteld voor tolken, staat Patricia Alarcón-Detroz en Rita Roggen bij voor de toelating van tolken
Olivier Collard	Zorgt voor ons voor de structuur van de website van de BKVTF, sinds kort ook die van LinguaJuris, en werkt wel eens lange uren als de website of de computer op het secretariaat het laten afweten.
Raphaël Bauwens	Organiseert het onthaal van de nieuwe leden, bestudeert de mogelijkheden van groepsverzekeringen, onder andere die voor burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van ons beroep

Het bestuur wordt bijgestaan door Nicole Van Oost op het secretariaat, die steeds het evenwicht moet vinden tussen opdrachten die van verschillende kanten komen en die een grote flexibiliteit aan de dag legt voor de samenwerking met opdrachtgevers met zeer verschillende werkstijlen.

Een aantal leden staat het bestuur op een zeer regelmatige basis bij:

Isabelle Vereecken	Is een aantal maanden per jaar bezig met het jaarboek en het jaarverslag
Wolfgang Hullmann Guido Van de Velde	Helpen de nieuwe leden hun weg te vinden in de FastInfo en waken over de collegiale sfeer
Silvia Brügelmann	Zorgt voor de contacten met het Frans-Duitse netwerk en organiseerde met groot succes het jaarlijkse colloquium daarvan in Luik
Lisa Degen	Speurt de website af naar mogelijkheden om de gebruiksvriendelijkheid te verbeteren (aankondigen nieuwe leden, activiteiten van het bestuur), heeft Olivier Collard bijgestaan in het ontwerp van de nieuwe website en vult de inhoud ervan aan
Chris Griffin	Zorgt voor de contacten met het Frans-Engelse netwerk
Edward Haasl	Biedt de leden advies over de handelspraktijken en de omgang met moeilijke klanten
Els Govaerts	Houdt het Vademecum voor de zelfstandige vertaler bij en helpt bij het organiseren van activiteiten in de provincie Antwerpen
Ann De Winne	Heeft het Vademecum in het Frans vertaald
Vincent Graham Fabrice Adam Martine De Bruyn	Zijn de boekhouding van de BKVTF gaan controleren om hierover te rapporteren op de algemene vergadering
Bart Mylemans	Is in Antwerpen onze man voor de voorlichting van studenten, samen met Mia Vijt
Winfried Zöller	Organiseert opleidingen en bijscholing in Brussel en deelt zijn kennis met de collega's
Monique Foret Christine Pagnouille	Organiseren samen opleidingen en bijscholing in Luik en zijn onze vrouwen voor de voorlichting van studenten (samen met verschillende leden van de BKVTF die doceren in de nieuwe opleiding voor vertalers)
René Haeseryn	Erelid bij wie we nog geregeld aankloppen voor advies en wijze raad en als hoofdredacteur van Babel en de literaire bijlage van Translatio contactpersoon bij de FIT
Jean-Bernard Quicheron	Onze erevoorzitter bij wie we nog geregeld aankloppen voor advies en wijze raad
Maja Reimers	Heeft een interessante activiteit in Velzeke georganiseerd en de aanzet gegeven voor een samenwerking met de informatieve uitwisselingslijst Payment Practices
Karine Roobrouck	Zet zich in om juridische vragen van collega's op de FastInfo deskundig te beantwoorden en geeft de cursus over onze rechten en plichten in onderhandelingen met klanten
Ludovic Pierard	Heeft in zijn gemeente voor de BKVTF meegewerkt aan een project van UCM/UNPLIB om ondernemers van alle beroepen met elkaar in contact te brengen
Pascale Pilawski	Brengt vaak nuttige ideeën aan voor interessante opleidingen,

	vertaalt of schrijft geregeld persberichten en berichten voor de leden en reviseert geregeld teksten voor het bestuur
Mia Vijt	Is in Antwerpen onze vrouw voor de voorlichting van studenten, samen met Bart Mylemans

Een belangrijk orgaan van de BKVTF is de vertalerspool. Er moeten gedurende een jaar heel wat documenten vertaald worden voor intern en extern gebruik. Katleen De Bruyn danken we voor de coördinatie, en met haar de vertalers die hun tijd ter beschikking gesteld hebben: Martine De Bruyn, Delphine Rossini, Pascale Pilawski, Pascale Pay, Yannik Alexandre, Françoise Minor, Ann De Winne, Annemie Wynen. Jacques Marlier reviseert geregeld teksten voor het bestuur.

#### Werkgroep LinguaJuris

Patricia Alarcón-Detroz, Doris Grollmann, Jean Klein, Bart Mylemans, Guy Van de Maele (BKVTF); Luc Cooremans, Philippe Anckaert (Francisco Ferrer – Cooremans); Liliane Lekane, Valerie Bada, Christine Pagnouille (HEL-Ulg); Patricia Vanden Bulcke, Hildegard Vermeiren (Hogeschool Gent); Daniël Bauwens, Anne Hoorelbeke, Jan Van Nieuwenbergh (HUB Erasmus); Béatrice Cugnon, Anne Delizée, Monique Jordens, Bernard Thiry, Yvette Van Quickelberghe, Suzanne Van Sull (ILMH); Alain Piette, Alfred Lovenberg (UMons – EII) onder het deskundig voorzitterschap van Rita Roggen (BKVTF/Artesis)

Agnès Feltkamp  
Voorzitter





## Beschermende leden

Brussel Onthaal vzw / Bruxelles-Accueil ASBL  
Cellebroersstraat 16 Rue des Alexiens  
B-1000 Brussel-Bruxelles  
T +32-2-511 27 15  
F +32-2-503 02 29  
[svb.bo@skynet.be](mailto:svb.bo@skynet.be) / [sis.ba@skynet.be](mailto:sis.ba@skynet.be)  
[www.sociaalvertaalbureau.be](http://www.sociaalvertaalbureau.be) / [servicedinterpretariatsocial.be](http://servicedinterpretariatsocial.be)

Erasmus Hogeschool  
Departement Toegepaste Taalkunde  
VUB Campus Etterbeek  
Pleinlaan 5  
B-1050 Brussel  
T +32-2-629 10 69  
F +32-2-629 10 79  
[taalkunde@ehb.be](mailto:taalkunde@ehb.be) - [www.ehb.be](http://www.ehb.be)

Haute Ecole de Bruxelles  
Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI)  
Rue Joseph Hazard 34  
B-1180 Bruxelles  
T +32-2-340 12 80  
F +32-2-346 21 34  
[isti@heb.be](mailto:isti@heb.be)  
[www.heb.be](http://www.heb.be)

Haute Ecole Francisco Ferrer  
Institut Lucien Cooremans - Ecole T.I.  
Place Anneessens 11  
B-1000 Brussel  
T +32-2-551 02 20  
F +32-2-551 02 16  
[heff.cooremans\\_ti@brunette.brucity.be](mailto:heff.cooremans_ti@brunette.brucity.be) - [www.he-ferrer.eu](http://www.he-ferrer.eu)

Haute Ecole Léonard de Vinci  
Institut libre Marie Haps (ILMH)  
Rue d'Arlon 11  
B-1050 Bruxelles  
T +32-2-511 92 92  
F +32-2-511 98 37  
[information@ilmh.be](mailto:information@ilmh.be)  
[www.ilmh.be](http://www.ilmh.be)

Artesis Hogeschool Antwerpen  
Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken  
Schildersstraat 41  
B-2000 Antwerpen  
T +32-3-240 19 05  
F +32-3-248 19 07  
[vertalertolk@artesis.be](mailto:vertalertolk@artesis.be)  
[www.hivt.be](http://www.hivt.be)

Lessius Hogeschool  
Departement Toegepaste Taalkunde  
Sint Andriesstraat 2  
B-2000 Antwerpen  
T +32-3-206 04 91  
F +32-3-206 04 99  
[sintandries@lessius.eu](mailto:sintandries@lessius.eu)  
[www.lessius.eu](http://www.lessius.eu)

Hogeschool Gent  
(Associatie Universiteit Gent)  
Departement Toegepaste Taalkunde  
Groot-Brittanniëlaan 45  
B-9000 Gent  
T +32-9-224 97 00  
F +32-9-224 97 01  
[veto@hogent.be](mailto:veto@hogent.be) - [www.hogent.be](http://www.hogent.be)

Université de Mons-Hainaut  
Faculté de traduction et d'interprétation  
Av. du Champ de Mars 17  
B-7000 Mons  
T +32-65-37 36 01  
F +32-65-37 36 22  
[secretariat.eii@umh.ac.be](mailto:secretariat.eii@umh.ac.be)  
[www.umh.ac.be](http://www.umh.ac.be)

Hogeschool-Universiteit Brussel  
Faculteit Taal en Letterkunde  
Campus Koningsstraat 336  
B-1030 Brussel  
T +32-2-221 12 11  
F +32-2-219 78 79  
[info@hubrussel.be](mailto:info@hubrussel.be)  
[www.hubrussel.be](http://www.hubrussel.be)

Haute Ecole de la Ville de Liège  
Catégorie traduction interprétation  
Rue Hazinelle 2  
B-4000 Liège  
[www.hel.be](http://www.hel.be)

## **Jaarverslag 2011**

**uitgegeven door**

**Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen**

Vereniging zonder winstoogmerk

Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd in het Staatsblad van 14.05.55 (en van 02.02.06)

Maatschappelijke zetel

Montoyerstraat 24, B12

B-1000 Brussel

T +32-2-513 09 15

F +32-2-513 09 15

info@cbtip-bkvtf.org

www.cbtip-bkvtf.org

Leden: admin@cbtip-bkvtf.org

Publiek: info@cbtip-bkvtf.org

Ondernemingsnummer-btw: BE 0407.664.274

ING-rekening: 310-0463867-02 (IBAN BE32 3100 4638 6702 – BIC BBRUBEBB)

Bijdrage 2011-2012: 180 euro

Jaarboek:

33 euro (Belg.), 40 euro (EU), 50 euro (rest van de wereld)

Verantwoordelijke uitgever: Isabelle Vereecken

De BKVTF kan niet aansprakelijk worden gesteld voor tekortkomingen, vergissingen of eventuele juridische gevolgen ervan.

© BKVTF-CBTIP 2012